

# "Statut et rôle de l'apprenant et de l'enseignant face aux nouvelles données socioéconomiques : le pourquoi d'une réforme".

MERIBOUT Kaddour  
Université Badji Mokhtar Annaba

## Résumé

La maîtrise d'une langue autre que la langue maternelle est devenue nécessité dans le contexte actuel.

Ce besoin va de paire avec le développement des nouvelles technologies d'information et de communication. Des écoles de traducteurs voient le jour, d'autres s'affrontent pour trouver des solutions en proposant de nouvelles approches.

Aussi, dans notre contexte caractérisé par des locuteurs multilingues au vu de plusieurs langues en présence, nous devons revoir nos interventions pédagogiques dans la mesure où nous sommes appelés à remplacer le modèle de transmission des connaissances, dans notre cas, l'acquisition d'une terminologie spécifique relative à plusieurs domaines (traduction de textes juridiques, économiques ...) par celui de la construction des savoirs.

Ce modèle, dénommé par les spécialistes « l'approche par compétence », implique une nouvelle vision des apprentissages et des enseignements de traduction.

Notre intervention veut être une réflexion sur la traduction à la lumière des réformes en cours (dans le contexte

algérien), en essayant de mettre en valeur les aspects positifs et négatifs liés à ce type de construction des savoirs.

### **Introduction**

Le développement de la recherche comporte périodiquement une redéfinition des champs du savoir. Ces derniers sont subdivisés et réorganisés en fonction des nouvelles découvertes.

Depuis quelques décennies, le monde est traversé par une crise identitaire et des groupements de pays parlant la même langue voient le jour.

En outre, le phénomène de la globalisation n'a pas manqué de toucher notre pays qui doit s'ouvrir de plus en plus à d'autres pays et à d'autres cultures.

En effet, le nouveau programme du gouvernement prévoit la réorganisation de l'architecture des enseignements supérieurs et l'actualisation des curricula ; la mise en place d'un plan de formation des formateurs.

Aussi, ce constat nous interpelle pour une « mise à niveau » de nos diplômes.

Notre environnement socio-économique actuel nous dit que l'apprenant devrait se créer de nouvelles stratégies pour l'acquisition de nouveaux « savoir », « savoir-faire » et « savoir-être », quant à l'enseignant il devrait (dans la mesure du possible) utiliser de nouveaux supports ou outils didactiques pour transmettre les connaissances.

### **Que faire ?**

- La préoccupation majeure a trait au fait qu'il faudrait faire passer notre système éducatif de l'archaïsme aux environnements multimédias.

Cette évolution doit impliquer aussi bien l'apprenant que l'enseignant et devrait se faire de façon progressive en fonction des moyens qui sont mis à la disposition des différentes structures et établissements d'accueil.

## ***Statut et rôle de l'apprenant et de l'enseignant***

Aussi, de nouveaux enjeux se dessinent à nous sur le plan de la transmission des « savoirs » et sur celui des différentes stratégies à adopter pour faire acquérir les différentes compétences.

### **Quels seraient alors, selon nous, les nouveaux apports en traduction dans le cadre de la réforme (en cours de finalisation) ?**

- Un premier bilan fait ressortir que nos méthodes, souvent traditionnelles donnent à la langue considérée comme objet d'apprentissage une image abstraite, et surtout formelle par le cloisonnement des différentes compétences et de leurs modes d'apprentissages.

De ce fait, selon de nombreux didacticiens, les environnements multimédias grâce d'une part à leur fonctions d'interactivité et d'hypertexte et d'autre part aux mises en œuvre qui leur sont spécifiques peuvent ouvrir à la traduction des perspectives pour aider à surmonter les obstacles auxquels se heurte actuellement l'enseignement de cette discipline.

### **Quels seraient les objectifs de ce type d'apports innovants dans la nouvelle architecture du système L.M.D ?**

- **Le premier objectif : réfléchir sur la langue.**

L'étudiant doit vivre une situation d'interaction individualisée avec l'ordinateur qui lui ouvrira l'accès à un type particulier de savoir qui se concrétise par la maîtrise des outils de la langue de la langue à traduire.

A cet effet, les faits de langue sont analysés et expliqués à travers des séquences où sont mises en relief des explications syntaxiques, lexicales et culturelles que l'apprenant traducteur doit maîtriser pour le passage à une autre langue.

L'apprenant se trouve ainsi confronté à une situation nouvelle où l'apprentissage de la langue à traduire se déroule

en dehors de la situation habituelle « de classe » avec une autre source de savoir autre que l'enseignant.

L'enseignant intervient comme guide pour faire réfléchir l'étudiant à ce qu'il vient d'apprendre et à son degré de maîtrise des nouveaux savoirs.

L'étudiant peut aussi mettre en œuvre la façon d'apprendre qui lui convient le mieux.

• **Le deuxième objectif : les offres de formation.**

Qui occupent une place importante dans le nouveau système font que nous devrions penser un peu plus au développement de la compétence de nos étudiants.

Aussi, il devrait y avoir un changement des mentalités en proposant des situations où l'apprenant est l'interlocuteur réel d'une interaction authentique (avec la langue d'arrivée).

• **Troisième objectif : l'acquisition compétence culturelle .**

Les encyclopédies électroniques et Internet peuvent ouvrir des perspectives prometteuses dans le cadre de l'apprentissage des langues à traduire car elles permettent à l'étudiant traducteur et à l'enseignant d'explorer les objectifs culturels véhiculés par chaque univers linguistique.

C'est l'occasion d'une véritable éducation à l'altérité.

A ce point de notre intervention nous vient à l'esprit la question suivante :

**Est-ce que les objectifs que nous venons de citer pourraient être atteints sans obstacles ?**

**La réponse est non. Pourquoi ?**

- Il faudrait vaincre les résistances à l'intérieur même de cette réforme.

- Il ne pourra y avoir de progrès que si l'équipement technologique des établissements est à la hauteur des besoins.

## ***Statut et rôle de l'apprenant et de l'enseignant***

- Aux insuffisances d'équipements adéquats viendraient s'ajouter (peut-être) les luttes entre disciplines pour obtenir l'accès aux installations.

- Le plus grand bouleversement que provoquera l'arrivée de ces nouveaux outils d'enseignement, concernerait le statut et le rôle de l'enseignant.

A ce propos, les équipes de recherche qui ont mis en pratique ce système d'enseignement, avant nous, parlent d'un changement radical ou sont mis en relief les points suivants :

Et je cite « si le statut de l'enseignant vis à vis des apprenants reste inchangé dans son rôle central de « maître de la classe », de nouvelles fonctions lui sont assignées, qui, dans les débuts, peuvent être ressenties comme déstabilisantes». Pourquoi ?

L'utilisation de nouveaux outils exige nécessairement de nouvelles façons d'enseigner :

- L'enseignant n'est plus la seule source de savoir mais se pose comme un médiateur mettant à la disposition de chaque type d'apprenant les ressources adaptées à son niveau et aux objectifs fixés.

- L'enseignant de traduction devient un concepteur de nouvelles architectures didactiques.

- Il dépasse le strict niveau de sa discipline pour faire acquérir à l'apprenant les objectifs nouveaux, facilitateur d'apprentissage tels que la stimulation de stratégies de navigation et de recherche et le développement de l'esprit critique.

Ce diagnostic nous amène à réfléchir un peu plus aux insuffisances qui caractérisent nos méthodes et nos stratégies dans la transmission du savoir.

C'est dans ce sens que nous voudrions contribuer tant soit peu à une amélioration en tentant de trouver les remèdes adéquats à ce type d'apprentissage / enseignement.

Aussi, nous sommes de l'avis que des apports nouveaux sont nécessaires à la didactique de la traduction..

Nous sommes convaincus qu'avec de tels outils et supports, l'apprentissage sera plus concret et motivant. Car en plus de ces activités d'acquisition des outils linguistiques et autres compétences, l'enseignant pourrait y ajouter un complément d'informations de types méta cognitif qui ferait réfléchir l'étudiant et à l'amener à explorer de manière plus concrète, les routes de la découverte, d'acquies de nouvelles connaissances, de développer son esprit critique en « s'auto évaluant » et pourquoi pas de gagner en « savoir - faire » .

En fait, la technique n'a jamais remplacé l'homme. Mais l'effet innovateur moderniste, générateur de motivation pourrait engendrer un comportement de l'enseignant. Outre la dispense d'un savoir, il jouera le rôle de médiateur à l'écoute des attentes des apprenants, un organisateur du savoir et un facilitateur permettant à l'étudiant d'atteindre le niveau de performance requis.

L'enseignant – pédagogue serait une personne ressource qui maîtrise la psychologie d'apprentissage, la didactique, les sciences de l'information et les techniques d'évaluation.

Aussi, nous serions contraints de revaloriser les modules en post- graduation pour atteindre cet objectif.

### **Conclusion**

Cette réflexion dont les objectifs peuvent paraître utopiques (pour certains) est en quelque sorte, une réponse à l'état des lieux des méthodes que nous utilisons dans l'enseignement de la traduction sous ses différentes formes.

Elle vient à point nommer dans le sens où la réforme à mettre en œuvre est à nos portes.

Cette fois, l'ensemble de la communauté éducative est contrainte à regarder vers un ailleurs qui ne sera plus comme avant.

## ***Statut et rôle de l'apprenant et de l'enseignant***

### **Bibliographie**

- A.Bergman "l'épreuve de l'étranger" Paris, Gallimard..
- Arcaini. A, a cura di (1986), "analisi linguistica e traduzione", Bologna-Patron.
- Ciliberti, a cura (1981) "l'insegnamento linguistico per scopi speciali", Bologna Zanichelli.
- Cortese G (1990), Cognition, metacognition, traductoin. Le français dans le monde n. spécial
- D.Seleskovic, M. Lederer (1989) " interpréter pour traduire" Paris érudition.
- Venuti.L (1999), trad it, di M.Gulielmi "l'invisibilité du traducteur" Roma , Armando Edit.
- Beacco J.C (2000), les dimensions culturelles des enseignements de langue, Hachette .Col .F.
- Berard .E (1991), l'approche communicative, théorie et pratique, CLE international.
- Ciliberti, A (1991), Manuale di glottodidattica, Firenze, la Nuova Italia.
- CYR. P (1988), les stratégies d'apprentissage, CLE international, Col DDDLE.
- Danesi .M (1988) Manuale di tecniche per la didattica delle lingue moderne, Roma, Armando Editore.
- Esperet, E (1990), apprendre à produire du langage : construction des représentations et processus cognitifs dans D. Gaonac'h Acquisition et utilisation d'une langue étrangère. Hachette. Paris.
- Zarate .G (1986), « Enseigner une culture étrangère, Hachette, Col. F une didactique des langues pour demain ». LFDLM, Recherche et applications, CRAPEL, Université de Nancy, n° de Juillet 2000.